

浅论对外汉语教学中的文化导入

李荣玲

(广西壮族自治区教师培训中心 广西南宁 530021)

摘要: 不同的民族有着不同的社会文化背景,学习一种外语必须了解这种语言所承载的文化。对外汉语教学应当重视汉语文化教学,本文拟从文化导入的意义和作用出发,探讨语言教学中文化导入的教学方法和途径,以培养学生的跨文化意识,提高学生跨文化交际能力。

关键词: 对外汉语教学;文化导入;文化交际

一、文化导入定义与意义

语言与文化密不可分,这已是不争的事实。语言还是文化的载体,学习一门外语的过程,也是了解和掌握对象国家文化背景知识的过程。学生需要学习语言所反映出的社会思想、习俗和行为,否则,在运用语言时会不可避免地会出现错误。汉语是一种承载着丰富文化内涵的语言,在对外汉语教学中导入相关的文化知识是非常有必要。目前,对外汉语教育界已经普遍认识到教学中文化因素对语言习得的重要影响。本文拟从文化教学的原则出发,探讨语言教学中文化导入的教学方法和途径,以培养学生的跨文化意识,提高学生跨文化交际能力。

文化导入指的是在外语教学中适时适量、切合实际地导入一些目的语所属的文化知识,

以助于培养学生用外语进行跨文化交际的能力。无论是阅读课、听力课还是口语课,所学的新内容总有其一定的文化内涵。要揭示其中的意义,就要进行文化导入。学习对外汉语教学过程中,教师应该将所学的内容放置在一个具有中国色彩的大文化环境或文化背景中,以便于外国学习者领悟、理解其中的文化意义和文化习俗。学会一门外语的语言、语法规则和掌握一定量的词汇并不意味着真正掌握了这门外语,并能顺利地进行交际。交际的有效性已经不仅取决于语言形式的正确与否,更要考虑语言形式所涉及的社会背景和文化内涵。

二、文化导入的内容

文化是个大概念,其内容范围广博,不过教学中所导入的文化内容还是有一定限度的,大致可分为知识文化、交际文化和习俗文化三

大类。从文化教育学的角度来看,汉语作为第二语言教学应更加注重文化的教学。因此,教学中应多方面介绍汉民族文化。

1.知识文化

课文内容所涉及的有关中国诸方面的都可以归结为知识文化。包括历史、地理、建筑、园林、住房、服饰、装潢、旅游、饮食、绘画、音乐、舞蹈、教育、卫生、文字、哲学等,让学习者有个大致的了解作为普通常识即可。这些不仅让学生了解了中国的常识文化,还有利于提高学生学汉语的趣味性和积极性。

2.交际文化

交际文化一般包蕴在问候、称呼、感谢、盛邀、强劝、婉拒、赞扬、批评、发誓等套话或习惯用语之中,在交际会话中渗透着某种深意或情感。只有揭示并掌握其中特殊涵义和特殊作用,才能正常地开展思想交流活动。如打招呼,中国人日常打招呼习惯于问:“你吃饭了吗?”如果你跟英语国家的人这样说,他们认为你是想请他们吃饭。英语国家人打招呼通常以天气,健康状况,交通,体育以及兴趣爱好为话题。

3.习俗文化

主要指人们在节庆、婚姻、丧葬、生日、生意、开业、送礼等事件中的饮食习俗和 activities。如中国许多的节庆,春节、元旦、清明、中秋,这些节庆的来由,寓意及特色,传统风

俗等,这对于外国学习者理解课文内容和处理日常生活相当有益。

4.信仰文化

中国人的信仰文化深受五千年的传统文化的影响,主要有天地崇拜、君亲崇拜和祖先崇拜,而全面影响中国人的则可以归结到儒、释、道三家思想。中国人崇尚和平的文化,奉行中庸的理想人格都是受这三家文化思想的影响。在多种文化相汇时,善于融合,不偏颇、不怨尤,尚调和、主平衡,使中华民族不断发展壮大。适当适时地导入这些信仰文化,让学习者了解中国人的处事做人原则,对汉语教学大有裨益。

三、文化导入的作用

对于对外汉语教学,文化导入有其重要着非常重要的作用。

1.理解课文

新教学内容中有关情节的安排和开展,人物的思维和活动等都有文化背景作为依托和根据,对外汉语教学者只有通过文化导入帮助外国学生理解、消化课堂上所学的内容,通过感性知识和理性知识的结合,他们对于课文的理解才不会突兀和不可思议。

许多留学生都知道“不到长城非好汉”的说法,也学过有关万里长城的文章,但长城到底美在哪儿,奇在何处?中国人为什么会引以为骄傲呢?这就要通过文化的导入让他们了

解并品味其中的意境，体会长城在中国人心目中的形象地位，进而也会明白为什么会有“钢铁长城”的比喻。长城是中国古代一项雄伟的防御工程是抵御匈奴南侵，维护祖国统一的象征，长城在中国人的心中有着不可代替的重要位置，是中国古老历史文明的见证。不到长城非好汉，其意思是，不登临长城关口绝不是英雄。这反映了中华民族的一种精神气魄，一种积极向上的奋斗精神。“钢铁长城”是用来比喻军人的勇猛与刚强。在上课的过程中，通过导入“不到长城非好汉”这句话的意思，来引申出“钢铁长城”的意义。

2. 补充课堂知识

通过文化导入扩大外国学生的知识面，补充和促进课堂学习。文化导入能让学生掌握一些课本上没有的、不知道的知识。中国许多景点都有楹联、石碑等，当地也流传着不少民间故事、历史人物传奇、文学知识等，通过导入，留学生获得了中国生动的文史哲知识，同时也帮助他们了解当地的民俗。如中国的古典建筑景点，可以介绍北京的大观园，它是展示红楼文化的建筑，里面有一个景观叫“曲径通幽”的，是小说《红楼梦》中贾宝玉根据唐代诗人常建的诗句“曲径通幽处，禅房花木深”而题，是迎南大门的一座用太湖石叠砌而成的假山，体现了中国古典园林“开门见山”的特色。而寓意是只有沿妙道曲径蜿蜒穿洞而过、方能领悟

园中的幽雅的景致，又艺术的运用了“藏景”的手法。在介绍这样的景观时，不仅让外国学生了解了中国的园林文化，而且还间接的知道了红楼梦以及关于红楼梦文学的常识。

3. 了解民俗

民俗反映了一个民族的精神生活、物质生活、社会生活及家庭生活等习惯，也反映着历史沿革长期的积淀。它包括了节庆、婚丧、生育、祝福、娱乐、饮食、服饰等，它们通常都带有一些特殊的文化内涵及文化意义。“清明时节雨纷纷，路上行人欲断肠”，清明节是我国祭奠先人的节日，是一个充满悲伤基调的节日，如果外国学习者没有其深层的民俗性常识，可能他会对国人说清明节快乐这样尴尬的问候。因此，通过文化导入，学习者就可以了解中国的民间习俗，进一步深理解教学内容，更重要的是可以提高学习者的跨文化交际能力。

四、文化导入的方法

文化的导入可以激发学生的兴趣，满足他们语言学习的要求，从而促进汉语教学，对语言学习产生积极的影响。如何在对外汉语教学中导入文化，使之更加符合对外汉语教学中的实际情况，一般有以下几个导入方法：

1. 注解法

现行的教材中有许多地方都出现了与文化背景知识相关的话题。教师在讲解的过程

中, 可以结合所学教材内容对相关的文化知识加以注释, 尤其是对一些人物的形象刻画、背景及性格等特殊描写以及特定的含义, 联系课文所反映的政治、经济、历史、文化等背景知识进行注释, 使学生领会作者的写作意图和观点。如, 历史性的课文要进行补充一定的时间、地点、政治背景的内容。这种方法有助于学生掌握得体的交际文化, 做到语言知识讲到哪里, 文化知识诠释到哪里, 比较灵活。

2.任务法

教师结合课堂融入相关的文化知识, 利用课前几分钟, 布置学生一些回想讨论与课文内容相关的文化知识。比如中国过春节的时间、范围、内容、活动, 引导学习者融入文化知识当中; 也可以在教学过程中, 给学生一个任务, 让学生自己去比较中国的春节和西方国家的圣诞节之间的异同; 也可以让学生比较中英两种语言在打招呼方面的差异, 这样做既可以带动学习的参与, 还可以培养学生了解中国文化, 培养学生的探究精神和研究能力。

3.比较法

教学中通过对比两种文化差异来导入文化。如许多动物名称词在中西方文化中的差异是很大的, 如“狗”这个词在汉英两种语言里表义都是一样的, 但中国人常用“狐朋狗友”、“狗眼看人”、“狗仗人势”、“狼心狗肺”之类贬义词语; 而英语中诸如“a lucky dog”(幸运儿)、

“work like a dog”(拼命地工作)等用语却表明狗在英语国家的地位之高; “狐狸”在中国文化里的意义大多是贬义, 说明为人阴险奸诈, 但在有些国家里的文化里却是聪明灵巧的意思, 甚至有些公司堂而皇之地叫做“20世纪Fox公司”。通过这些对比, 我们可以窥见两个民族各自的心态和特点在文化上的反映。

4.直观法

现代科技如此发达, 在对外汉语教学中可以利用现代化的教学设施和手段, 对学生进行文化背景知识的渗透。比如可以利用照片、课件、幻灯、录像等现代教学设施和手段给学生展示和介绍汉民族的风土人情和地理风貌等。

五、结束语

对外汉语教学中的汉文化导入是提高外国学生语言理解水平的有力方式, 同时也有利于培养他们跨文化交际的能力。“打铁还得自身硬”, 要给外国学生上好汉语课, 不仅要有准确的扎实的语言基础, 还应具有较高的文化素养, 了解中西文化的差异, 以及这些对英语语义和语用造成的影响, 这样才能在教学中游刃有余, 得心应手。

参考文献:

- [1] 张先亮《交际文化学》[M].上海文艺出版社, 2003
- [2] 周思源《对外汉语教学文化》[M].北京语言文化大学出版社, 1997
- [3] 胡文仲《跨文化交际学概论》[M].